



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 31

לבאר הדברים ע"פ ששים המה מלכות כו' ודרשו...

« Il y a soixante reines »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/31/

1 לבאר הדברים ע"פ ששים המה מלכות כו' ודרשו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ס' מלכות אלו ס' מסכתו. ושמונים פילגשים אלו שמונים ברייתות. ועלמות אין מספר אלו הלכות.

Pour expliquer ces propos à partir du verset: «Il y a soixante reines», etc. Nos Sages, de mémoire bénie, l'ont interprété ainsi: «Soixante reines»: ce sont les soixante traités. «Et quatre-vingts concubines»: ce sont les quatre-vingts beraitot. «Et des jeunes filles sans nombre»: ce sont les halakhot.

ולהבין דלפ"ז [דלפי זה] מהו שכתו אח"כ אחת החא יונתי דקאי על כנס"י [כנסת ישראל] שמפליג במעלתה יותר מבמעלת התורה וכדמשמע ג"כ ממה שנקרא ישראל חתן והתורה כלה בפסוק תורה צוה לנו משה מורשה כו'

Et il faut comprendre: dans cette optique, que signifie la suite du verset: «Elle est unique, ma colombe», qui désigne l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël) et exalte sa grandeur au-dessus de celle de la Torah? Cela ressort également du fait qu'Israël est appelé le fiancé et la Torah la fiancée dans le verset: «Moïse nous a ordonné la Torah, héritage...»

ואמנם לפעמים משמע בהיפוך שהתורה היא יותר גבוה עד שאמרו ישראל מתקשראן באורייתא ולא עוד

Pourtant, parfois, c'est l'inverse qui semble ressortir: la Torah est supérieure, au point qu'ils ont dit: «Israël est lié à la Torah.» Et pas seulement cela,

אלא שלפעמים מבואר שהתורה נק' חתן וישראל נק' כלה כמ"ש רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ביום חתונתו זו מתן תורה

mais parfois il est expliqué que la Torah est appelée le fiancé et Israël la fiancée, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, à propos du verset: «Au jour de ses noces»: il s'agit du don de la Torah.

וזהו היפוך כו' (ועמ"ש מזה בד"ה תורה צוה) ולהבין כ"ז [כל זה] כי אלו ואלו דברי אלקים חיים.

C'est le contraire, etc. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Moïse nous a ordonné la Torah».) Pour comprendre tout cela, il faut savoir que ceux-ci et ceux-là sont les paroles du D.ieu vivant.

צריך להקדים מ"ש במ"ח דפי' כנ"י [כנסת ישראל] הגם שמתייחס לספ"י [לספירה / לספירות] המלכות אינו בחי' המלי' הנעשית פרצוף בפ"ע [בפני עצמו]

Il faut d'abord introduire ce qui est écrit dans Michnat 'Hassidim : l'expression Knesset Israël, bien qu'elle soit associée à la Séfira de Mal'hout, ne désigne pas le niveau de Mal'hout qui devient un partsouf (configuration) indépendant,

אלא הוא בחי' פרצוף המלכות שבתוך פנימית דז"א ושם הם שוים כי היא גדולה כמוהו ממש כו'

mais le niveau du partsouf de Mal'hout qui se trouve dans la dimension intérieure (pnimiyout) du Zeir Anpin (les attributs émotionnels). Là, ils sont égaux, car elle est véritablement aussi grande que lui, etc.

ע"ש וזהו ענין כלת משה (ועי' בז"ה [בזוהר] ר"פ בראשית גבי כשושנה כו' כן רעיתי כו' ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] ס"י קנ"ו) וביאור הענין

Voir là-bas. C'est là le sens de «la fiancée de Moïse». (Voir aussi le Zohar HaRakia, au début de la paracha Beréchit, à propos de «Comme une rose», etc., «ainsi est mon bien-aimé», etc. ; et dans Sefer Hadrass Melech, section 156.) Et voici l'explication de la chose :

הנה נודע שכל ההשתלשלות הם פנימית וחיצונית וגם ב"ס [ב"י ספירות] יש פנימית וחיצונית כמו בבחי' חכמה שיש בה פנימית והוא על דרך משל עומק ותוכן המושכל

Or, il est connu que tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) comporte une dimension intérieure et une dimension extérieure. Dans les dix Séfirot également, il existe une dimension intérieure et une dimension extérieure. Ainsi, au niveau de 'Hokhma (sagesse), il existe une dimension intérieure, qui est, par analogie, la profondeur et le contenu essentiel du concept,

שהוא למעלה מהתלכשות באותיות המחשבה ודבור וכמ"ש במ"א ועיין בביאור ע"פ והניף הכהן אותם בסופו ובד"ה

qui est au-delà de son expression dans les lettres de la pensée et de la parole, comme cela est expliqué ailleurs. Voir aussi l'explication sur le verset «Le kohen les agitera», à la fin, ainsi que le discours qui commence par

הנה ים סוף ובביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר ויש בה חיצוניות והוא הארת השכל במלובש במו"ד

[במחשבה ודבור]

«Voici la mer des Joncs», et l'explication sur le verset «Car en ce jour, Il expiera». Elle possède une dimension extérieure ('hitsoniyout), qui est le rayonnement de l'intellect tel qu'il est revêtu dans la pensée et la parole.

וכן במדות חסד וגבורה שפנימיותם הוא בחי' עומק ותעלומות ההתפעלות שבבחי' חסד או גבורה שאינו יכול להוגבל ולהתלבש באותיות הדבור וחיצוניותם הוא הארת המדה המתלבשת בדבור שמפרשנה לזולתו כו'

Il en va de même des attributs émotionnels (midot) de 'Hessed (bonté) et de Guevoura (retenue) : leur dimension intérieure est le niveau de la profondeur et des replis cachés de l'émotion qui relève de 'Hessed ou de Guevoura, et qui ne peut être délimitée ni revêtue dans les lettres de la parole. Leur dimension extérieure est le rayonnement de l'attribut qui se revêt dans la parole, lorsque l'on l'exprime à autrui, etc.

(ו"ז"ש [וזהו שכתוב] בזהר ס"פ קדושים) (דפ"ו ע"א) ע"פ ואחרי לא יהיה דהא דוד הכי איקרי כי דוד הוא בחי' מלי' עולם הדבור הוא מקבל מאחוריים דז"א וגם נה"י [נצח הוד יסוד] דז"א הם מוחין לנוקי' [לנוקבא]

(C'est là le sens de ce qui est écrit dans le Zohar, à la fin de la paracha Kedochim) (86a), à propos du verset «et après Moi, il n'y en aura pas» : «car David est appelé ainsi». Car David est le niveau de Mal'hout, le monde de la parole ; il reçoit de l'arrière de Zeir Anpin. De plus, Netsa'h, Hod et Yessod de Zeir Anpin constituent l'intellect (mo'hin) de Noukva (le féminin).

ולכן נקרא אחרי ועמ"ש ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו ועד"ז הוא בכל ההשתלשלות והנה ידוע שבהשתלשלות עילה ועלול נעשה מחיצוני' [מחיצוניות] העילה בחי' פנימיות בהעלול

C'est pourquoi il est appelé a'harai («après Moi»). Voir ce qui est écrit sur le verset «Vous marcherez après Havaya, votre D.ieu». Il en va ainsi dans tout l'enchaînement descendant. Or, il est connu que, dans l'enchaînement de la cause à l'effet, la dimension extérieure de la cause devient le niveau de la dimension intérieure de l'effet.

כי הפנימית של העילה א"א להעלול לקבל אותה כלל מאחר שהוא רחוק בערך המעלה והמדרגה וא"כ הרי בחי' חכמה שהיא ראשית הנאצלים והתחלת ההשתלשלות דאצילות

Car l'effet ne peut recevoir la dimension intérieure de la cause, puisqu'il en est très éloigné par le rang et le degré. Dès lors, voici que le niveau de 'Hokhma, première des émanations et commencement de l'enchaînement descendant du Monde d'Atsilout (Émanation),

כי מחכמה נמשכה הבינה ומבינה נמשכו המדות כו' מעולם לא נמשך ממנה בהשתלשלות רק החיצוניות

car c'est de 'Hokhma qu'est issue Bina (compréhension), et des attributs émotionnels sont issus de Bina, etc. — de 'Hokhma, dans l'enchaînement descendant, seule la dimension extérieure a jamais été transmise ;

אבל הפנימיות הוא למעלה מההשתלשלות ואינו מתלבש בבינה עד"מ מהתלבשות השכל בהשגה שהחיצוניות בלבד מתלבש ולא עמקותו כו'

Mais la dimension intérieure se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et ne s'enveloppe pas dans Bina ; comme on peut le voir par analogie avec l'enveloppement de l'intellect dans la compréhension, où seule la dimension extérieure s'enveloppe, et non sa profondeur, etc.

(וע' בזהר בראשית) (ד"כ ע"א) דא לגו מן דא כו' עד דאשתכח דהאי קליפה להאי כו'

(Voir aussi le Zohar, Bereishis) (20a) : « Celle-ci à l'intérieur de celle-là », etc., jusqu'à « il s'avère que celle-ci est une écorce (kelipa) pour celle-là », etc. ;

נקודה קדמאה כו' אתעב יד חד היכלא כו' ועם כל דא לאו דקיק וזכך איהו כההוא נקודא קדמאה כו' « Le premier point », etc., « un palais fut édifié », etc., « et malgré tout cela, il n'est pas aussi fin et pur que ce premier point », etc.

ע"ש והוא מוכן ע"פ הנ"ל ועמ"ש במ"א בד"ה עוטה אור כשלמ וסד"ה ואלה שמות בניי [בני ישראל]:

Voir là-bas. Cela se comprend d'après ce qui précède. Voir aussi ce qui est écrit ailleurs, dans le discours commençant par « Qui s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement », et à la fin du discours commençant par « Et voici les noms des enfants d'Israël ».

2 והנה שרש הנשמות הוא מבחי' פנימיות החכמה ושרש נשמות מלאכיי [מלאכים] הוא מבחי' חיצוניות כי המלאכים נולדים מזיווג נשיקין דזו"ג [דזעיר אנפין ונוקבא] שהוא רוחני והיינו שנמשכה השפע כסדר ההשתלשלות

Or, la racine des âmes se trouve dans la dimension intérieure (pnimiyout) de 'Hokhma (sagesse), tandis que la racine des âmes des anges se trouve dans sa dimension extérieure ('hitsoniyout). En effet, les anges naissent de l'« union des baisers » (zivoug nechikin) de Zeir Anpin et de Noukva, qui est spirituelle, c'est-à-dire que le flux est attiré selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

והרי נתבאר שבהשתלשלות אינו נמשך רק מבחי' חיצונית החכמה משא"כ הולדת נש"י [נשמות ישראל]
להיותם מזיווג גופני שהוא נמשך יותר במדרגה והוא גשמי בערך

Or, il a été expliqué que, dans l'enchaînement, rien n'est attiré si ce n'est de la dimension extérieure de 'Hokhma. Il en va autrement de la naissance des âmes d'Israël : puisqu'elles proviennent d'une union corporelle, attirée à un niveau plus bas et physique par comparaison,

הנה נעוץ סופו בתחלתו שבו דוקא נמשך הארת הפנימיות (וע' בפ"י הראב"ד [הראב"ד] בס"י [בספר יצירה]
גבי נעוץ סופן בתחלתו)

voici que « sa fin est enchâssée dans son commencement », de sorte que c'est précisément en elle que se trouve attirée la lumière de la dimension intérieure. (Voir aussi le commentaire du Raavad sur le Sefer Yetsira, à propos de « leur fin est enchâssée dans leur commencement ».)

ויובן זה עד"מ מנפש האדם שבדבור יש הארת והתלבשות השכל ע"י השתלשלות ממחשבה כו' והוא
רק חיצונית השכל בלבד מפני שהפנימי [שהפנימיות / שהפנימית] א"א לו להתלבש כלל בהשתלשלות

On comprendra cela par une analogie tirée de l'âme humaine : dans la parole se trouve une illumination de l'intellect et son investissement, par un enchaînement descendant à partir de la pensée, etc. Il ne s'agit que de la dimension extérieure de l'intellect, car la dimension intérieure ne peut aucunement s'investir dans un enchaînement.

והרי אנו רואים שהמשכת הטפה הנולדת ממוח האב הוא מפנימי [מפנימיות / מפנימית] כח המשכיל עד
שמוליד בדומה והוא פלאי לכאורה

Pourtant, nous voyons que l'attraction de la goutte engendrée par le cerveau du père provient de la dimension intérieure de sa puissance intellectuelle, au point qu'il engendre un enfant à son image. Cela semble, à première vue, étonnant,

שהרי הדבור יותר רוחני אלא שהיא הנותנת שהדבור להיותו רוחני וא"כ המשכת השכל בו הוא בדרך
השתלשלות וקירוב ע"כ א"א רק בחי' חיצונית

car la parole est plus spirituelle. Mais c'est précisément là la raison : étant spirituelle, la parole est proche de l'intellect, et l'attraction de l'intellect en elle se fait par un enchaînement graduel ; elle ne peut donc recevoir que la dimension extérieure.

אבל בבחי' גשמיות יוכל להיות השראת הפנימיות כו' וכמ"כ [וכמו כן] יובן למשכיל למעלה להיות שהמלאכי' [שהמלאכים] נולדי' [נולדים] מזיווג רוחני שהוא בבחי' השתלשות הם רק מבחי' חיצונית

Mais dans ce qui est physique, la dimension intérieure peut résider, etc. De même, celui qui sait comprendre le saisira au niveau supérieur : puisque les anges naissent d'une union spirituelle, qui relève d'un enchaînement graduel, ils ne proviennent que de la dimension extérieure ;

אבל נשי' [נשמות ישראל] שהם מזיווג גופני בחי' טפת אבא והיא דוקא מבחי' הפנימי' [הפנימיות / הפנימית] דחכמה כנ"ל (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ יונתי כו' המתחיל הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נובלו' [נובלות] חכמה כו')

tandis que les âmes d'Israël, qui proviennent d'une union corporelle, du niveau de la goutte d'Abba, c'est-à-dire de 'Hokhma, proviennent précisément de la dimension intérieure de 'Hokhma, comme indiqué plus haut. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Ma colombe », etc., qui commence par : « Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : “Les fruits tombés de la sagesse...” », etc.)

ולזה הטעם יובן מה שהנשמות דוקא יש בהן כח ההולדה אברהם הוליד ואין כן במלאכים והגם שממלאכים דבריאה מסתעפים מלאכים ביצירה זהו רק המשכת והתנוצצות בלבד מבריאה ליצירה

Pour cette raison, on comprendra pourquoi les âmes, précisément, possèdent le pouvoir de reproduction, [comme il est écrit:] «Avraham engendra», contrairement aux anges. Et bien que des anges du Monde de Béria (Création) procèdent des anges dans le Monde de Yetsira (Formation), il ne s'agit que d'une émanation et d'un scintillement, de Béria vers Yetsira,

כמו שמכל הבחי' דבריאה מסתעפים כמ"כ [כמו כן] ביצירה ומיצירה בעשי' [בעשייה] אבל לא שהמלאכים דבריאה או דיצירה עצמם יולידו כדוגמתן כו'

de même que de tous les niveaux de Béria procèdent pareillement [des niveaux] en Yetsira, et de Yetsira dans le Monde d'Assiya (Action); mais les anges de Béria ou de Yetsira eux-mêmes n'engendrent pas des êtres semblables à eux, etc.

(כי לשון התנוצצות ענינו הארה בעלמא משא"כ הולדה שהיא המשכי המהות והתהוות בדומה לו ממש ויובן ענין התנוצצות ממ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד] אורות המתנוצצים כו' איך מתנוצץ אור כו')

(Car le terme «scintillement» désigne un simple rayonnement, tandis que la reproduction est l'émanation de l'essence et la formation d'un être véritablement semblable à sa source. On comprendra ce qu'est le scintillement d'après ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar Kisei HaKavod (la Porte du Trône de Gloire): «des lumières qui scintillent», etc., «comment une lumière scintille», etc.;

אמנם הוא אור המתפשט מהם לא הם עצמם וע"ש בפ"א ואל תאמר כי תנה"י [תפארת נצח הוד יסוד] עצמו כו' רק מאירין כו')

«mais c'est une lumière qui se répand à partir d'eux, et non eux-mêmes». Voir aussi à cet endroit, au chapitre 1: «Et ne dites pas que Tiferet, Netsa'h, Hod et Yessod eux-mêmes», etc., «mais seulement qu'ils rayonnent», etc.)

וזהו מסבה הנ"ל להיות כי עיקר ההולדה הוא מצד הארת והתלבשות אור א"ס שמוליד ומשפיע מאין ליש ואור א"ס מלובש בחכמה דוקא כמ"ש הוי' בחכמה

Et cela s'explique par la raison mentionnée plus haut: l'essence même de la reproduction procède du rayonnement et de l'investiture de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui engendre et fait émaner du néant à l'être; et la Lumière infinie s'investit précisément dans 'Hokhma, comme il est écrit: «Havaya par 'Hokhma»,

והיינו בפנימיות החכמה ולזאת הנשמות מפני ששרשן מפנימיות החכמה יש בהם כח ההולדה שהוא ג"כ דוגמת בחי' כח א"ס שמאיש אי יוכל להיות כמה דורות כו'

c'est-à-dire dans la dimension intérieure de 'Hokhma. C'est pourquoi les âmes, dont la racine se trouve dans la dimension intérieure de 'Hokhma, possèdent le pouvoir de reproduction, qui est lui aussi semblable au niveau du pouvoir de l'Infini (Ein Sof): d'un seul homme peuvent venir de nombreuses générations, etc.

וזהו ענין אור זרוע לצדיק זרוע צדקות כו' כמו שהזרוע גרעין אי מוציא כמה וכמה גרעינין כו' מפני שזרוע בארץ שבה יש ג"כ כח ההולדה

Et tel est le sens de: «La lumière est semée pour le juste», «celui qui sème des actes de justice», etc.: de même que celui qui sème une seule graine en fait pousser de très nombreuses, etc., parce qu'elle est semée dans la terre, qui possède elle aussi le pouvoir de reproduction;

כי הכל היה מן העפר וארץ ממנה יצא לחם כתיב ולזאת יש כח ההולדה גם בבהמות מפני שניזון ות מצו מה שנצמח מהארץ כו'

car tout vient de la poussière, et il est écrit: «La terre, d'elle sort le pain». C'est pourquoi les animaux possèdent eux aussi le pouvoir de reproduction, puisqu'ils se nourrissent des plantes qui poussent de la terre, etc.

וסיבת מציאות ה ההולדה בהארץ הוא משום שנעוץ תחלתן בסופן כנ"ל בענין הנשמות (ועמ"ש בפ' שמות בד"ה הבאים ישרש בפ"י וענין אשה יראת ה' היא תתהלל)

Et la raison pour laquelle la terre possède le pouvoir de procréer est que «leur commencement est enchâssé dans leur fin», comme on l'a dit plus haut au sujet des âmes. (Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha de Chemot, dans le discours commençant par «Ceux qui sont venus, [Yaakov] prendra racine», à propos de l'explication de «La femme qui craint Havaya sera louée».)

אבל המלאכים להיות שרשם מחיצוניות בלבד אין בהם כח ההולדה ולזאת ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שאין מלאך א' עושה שתי שליחות משום שהוא בחי' עומד שכמו

Mais les anges, puisque leur racine relève uniquement de la dimension extérieure, n'ont pas le pouvoir de procréer. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit qu'un ange n'accomplit pas deux missions, car il est dans l'état de «station debout»: de même que

שהוא כך ישאר אם הוא בבחי' ומדרגה זו אין בו בחי' ומדרגה אחרת מפני שנמשך מבחי' האותיות וכמו שאות א' לא יוליד זולתו

il est ainsi, ainsi demeurera-t-il; s'il se trouve à ce niveau et à ce degré, il n'en possède aucun autre, car il est issu du niveau des lettres. De même qu'une lettre n'en engendre pas une autre qu'elle-même,

וגם בו עצמו לא יהיה הגדלה תוספת וגרעון שכמו שנמשך ממקורו כך ישאר כך המלאכים כו' (ועמ"ש מזה בד"ה אם בחקתי תלכו):

et en elle-même, elle ne connaîtra non plus ni croissance, ni ajout, ni diminution: de même qu'elle est issue de sa source, ainsi demeurera-t-elle. Il en va de même pour les anges, etc. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Si vous marchez selon Mes statuts».)

3 וזהו ששים המה מלכות תשבע"פ [תורה שבעל פה] היא מבחי' מל' דפה קרינן לה והיינו בחי' המל' שנעשה

פרצוף בפ"ע [בפני עצמו]

Et voici [le sens de] « Il y a soixante reines » : la Torah orale relève du niveau de Mal'hout (souveraineté), que nous appelons « bouche » ; c'est-à-dire du niveau de Mal'hout qui devient un partsouf (configuration) à part entière.

והיא בחי' דבור העליון ושרשה מחיצוניות אבא כמשל השכל שבדבור וז"ש [וזהו שכתוב] נובלות חכמה שלמעלה תורה נובלות בלבד ועלמות אין מספר

Elle est le niveau de la parole supérieure, et sa racine se trouve dans la dimension extérieure ('hitsoniyout) d'Abba ('Hokhma), comme dans l'analogie de l'intellect qui se trouve dans la parole. C'est le sens de ce qui est écrit : « Les fruits tombés (novlot) de la sagesse supérieure sont la Torah » : uniquement des fruits tombés. « Et des jeunes filles sans nombre » :

היינו פרטי ההלכות ב"ש [בית שמאי] אומרים כך וב"ה [ובית הלל] אומרים כך כאו"א [כל אחד ואחד] לפי שרשו ומדרגתו זה בחסד ע"כ מכשיר הכל שיהיה בחי' עליות

c'est-à-dire les détails des lois : Beit Chammaï disent ainsi et Beit Hillel disent ainsi, chacun selon sa racine et son niveau. Celui-ci relève de 'Hessed (bonté) et, par conséquent, déclare toute chose apte à être élevée ; elle est ainsi au niveau de l'élévation ;

וזה מגבורה וע"כ אוסר כלומר שאינו ראוי להתעלות כי לפי אופן המדה והחסד שבלב כך מדבר כו'

et celui-là relève de Guevoura (retenue) et, par conséquent, interdit, c'est-à-dire qu'il considère la chose comme inapte à être élevée. Car on parle selon la manière dont l'attribut et la bonté se manifestent dans le cœur, etc.

והלכות אלו הם לאין מספר שהם המשכות פרטיים מכללות החכמה דנוק' [דנוקבא] שהיא תשבע"פ [תורה

שבעל פה] ונקראים בזהר נימין כו' ועכ"ז [ועם כל זה] אחת היא יונתי תמתי תאומתי היינו כנס"י [כנסת ישראל]

שהיא בתוך ז"א ונק' תאומה

Ces lois sont sans nombre, car elles sont des émanations particulières issues de l'expression générale et collective de la 'Hokhma de Noukva (le féminin), qui est la Torah orale ; dans le Zohar, elles sont appelées « cheveux », etc. Pourtant, « Une est-elle, ma colombe, ma parfaite (tamati) » [se lit] « ma jumelle » (teomati) : il s'agit de Knesset Israël, qui se trouve au sein de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et est appelée « jumelle ».

(עיין בזהר פי ויצא קני"ב ב' שמות דף י"ד ב' בשלח נ"א א' נ"ה א' נ"ב סע"ב [סוף עמוד ב] האזינו ר"צ סע"ב
[סוף עמוד ב] חיי שרה קכ"ד ב' קכ"ה א')

(Voir dans le Zohar, Parachat Vayetse, 152b; Chemot, page 14b; Bechala'h, 51a, 55a, fin de 52b; Haazinou, fin de 290b; 'Hayé Sarah, 124b, 125a.)

והוא בחי' יונתי עיניך יונים כד ז"א מסתכל במצחא מקבל ש"ע [ש"ע (370)] נהורין דהיינו שהוא בחי' הארה גבוה כ"כ [כל כך] שא"א להיות נמשך בז"א כ"א ע"י בחי' הסתכלות שהוא בחי' חיצוניות דוקא

Et c'est le niveau de « ma colombe », « tes yeux sont des colombes » : lorsque Zeir Anpin contemple le front, il reçoit 370 lumières. Il s'agit d'un rayonnement si élevé qu'il ne peut être transmis à Zeir Anpin que par le niveau de la contemplation, qui relève précisément de la dimension extérieure.

כי א"א הוא מעולמות הא"ס שלמעלה מאצי' וכמ"ש בזהר דעד חכמה נקי' עולמות א"ס וז"ש [וזהו שכתוב]
מצמיח ישועות מענין וישע אל הבל והוא ענין ש"ע [ש"ע (370)] נהורין כו'

Car Arikh Anpin appartient aux mondes de l'Infini (Ein Sof), qui sont au-dessus du Monde d'Atsilout (Émanation), comme l'écrit le Zohar : jusqu'à 'Hokhma, on les appelle « mondes de l'Infini ». C'est le sens de ce qui est écrit : « Il fait germer les délivrances (yechouot) », expression liée à « Il se tourna (vayicha) vers Hevel » ; et cela se rapporte aux 370 lumières, etc.

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ חכלילי עינים ובד"ה ואתחנן גבי וא ראה את הארץ) ולפיכך קרוין אחת
שהיא בחי' מקבל מאחד היא בחי' כתר

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Ses yeux sont rouges », et dans le discours qui commence par « Et j'ai supplié », à propos de « et laisse-moi voir le pays ».) C'est pourquoi elle est appelée « une », car elle est le niveau de celle qui reçoit de « Un », qui est le niveau de Kéter (la Couronne).

וזהו ענין תאומתי שוין בקומתן כו' כתר א' כו' וכמ"ש בס' הקבלה בפ"י מאמר אין אשה

C'est là le sens de « ma jumelle » : « égales par leur stature », etc., « une seule couronne », etc. Et, comme il est écrit dans les livres de la Kabbale, dans l'explication de l'énoncé « Une femme n'est que

אלא ליופי שהטעם לסיבת מציאת היופי בנשים יותר מבאנשים הוא מחמת הארת הכתר שמאיר במל' יותר כי נעוץ סופן כו' וגם לפי שצריכה שמירה כו'.

pour la beauté » : la raison pour laquelle la beauté se trouve davantage chez les femmes que chez les hommes tient au rayonnement de Kéter, qui brille davantage dans Mal'hout, car « leur fin est enchâssée », etc. ; c'est aussi parce qu'elle a besoin d'être protégée, etc.

4 וה"ז [והרי זה] למעלה מבחי' ס' מלכות שהוא בחי' תורה שנק' נובלות בלבד כו' והוא ענין המבואר בגמ' [בגמרא] בחסידים הראשונים שהיו שוהים בתפלתם ט שעות

Et cela est au-dessus du niveau des «soixante reines», qui correspond à la Torah, laquelle n'est appelée que «fruits tombés», etc. C'est là ce qui est expliqué dans la Guemara au sujet des premiers 'hassidim, qui consacraient neuf heures à leur prière ;

ולפי שחסידים היו תורתם נשמרת דהיינו שהיה בהם בחי' רעותא דליבא כח' בצכ מאדך בלי גבול et, parce qu'ils étaient des 'hassidim, leur Torah était préservée ; c'est-à-dire qu'il y avait en eux le niveau du «désir du cœur» (re'ouuta deliba), le niveau de «de toute ta force», sans limite

(והוא למעלה ממדרגת ככל נפשך שהוא כפי אופן הכלי כו') שהוא בחי' כתר שלמעלה מתורה וע"כ ממילא היתה נשמרת כו'

(et cela est supérieur au degré de «de toute ton âme», qui est fonction de la capacité du réceptacle, etc.), ce qui correspond au niveau de Kéter, au-dessus de la Torah ; c'est pourquoi [leur Torah] était préservée d'elle-même, etc.

אבל מי שאין בו בחי' רעו"ד [רעותא דליבא] שיגיע למעלת ומדרגת הכתר ופנימית החכמה א"כ התורה היא למעלה ממנו ובזה הוא שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מתקשראן באורייתא והתורה נקראת חתן כו':

Mais celui qui ne possède pas le niveau du désir du cœur permettant d'atteindre le degré et le niveau de Kéter et de la dimension intérieure (pnimiyout) de 'Hokhma (sagesse), celui-là est donc inférieur à la Torah. C'est à son sujet que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Israël est lié à la Torah», et que la Torah est appelée le fiancé, etc.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/31/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak